



PIERBURG



DE Einbauhinweise

1. Kühlsystem völlig entleeren, reinigen und durchspülen.
2. Wasserpumpe ausbauen, Dichtungsreste von der Dichtfläche am Motorblock gründlich entfernen, so dass diese sauber und fettfrei sind.
3. Bei Papierdichtungen die Flächen zwischen neuer Wasserpumpe, Dichtung und Motorblock dünn mit Dichtmasse einstreichen. Bei Wasserpumpen mit O-Ring Abdichtung *keine* Dichtmasse verwenden.
4. Wasserpumpe montieren, Schrauben wechselseitig mit Schlüssel festziehen.
5. Freigängigkeit der Pumpenwelle prüfen
6. Kühlsystem mit vorgeschriebenem Kühlmittel befüllen.
7. Antriebsriemen montieren und nach Vorschrift spannen.
8. Während des abschließenden Probelaufs kann für kurze Zeit Wasser aus dem Belüftungsloch austreten.

Bei Zahnriemenscheiben:

Geräusche im Probelauf weisen auf eine unkorrekte Riemen-
spannung oder einen Riemenverschleiß hin.

Bei Visko-Lüftern:

Spiel der automatischen Lüfterkupplung prüfen und gegebenen-
falls austauschen – hierbei auf die Sauberkeit der Kontaktober-
flächen achten. Eine defekte Kupplung kann große Folgeschäden
verursachen.

EN Installation instructions

1. Completely drain cooling system, clean and flush through.
2. Dismantle water pump. Remove all remnants of gasket from the sealings surfaces at the engine block so they are clean and free of grease.
3. With paper gaskets apply a thin layer of sealing compound to the surfaces between the new water pump, gasket and engine block. Do *not* use sealing compound on water pumps with an O-ring seal.
4. Fit water pump and tighten screws with wrench, alternating between each side.
5. Check free movement of pump shaft.
6. Fill cooling system with coolant specified.
7. Fit drive belt and tension as required.
8. During the subsequent trial run water may briefly escape from the ventilation hole.

With toothed belt pulleys:

Noises heard during the trial run point to incorrect
belt tension or wear.

With viscous fans:

Check play of automatic fan clutch and replace if necessary – make
sure contact surfaces are clean here. A defective clutch may result
in major damage.

FR Instructions de pose

1. Vider entièrement, nettoyer et rincer préalablement le système de refroidissement.
2. Déposer la pompe à eau, éliminer soigneusement les restes de joint sur la portée de joint du bloc moteur de manière à ce que celle-ci soit propre et dégraissée.
3. Dans le cas des joints en papier, enduire les surfaces entre la nouvelle pompe à eau, le joint et le bloc moteur d'une fine couche de pâte d'étanchéité. Dans le cas des pompes à eau avec joint torique, *ne pas* utiliser de pâte d'étanchéité.
4. Monter la pompe à eau, serrer les vis en alternance à l'aide d'une clé.
5. Contrôler la mobilité de l'arbre de la pompe
6. Remplir le système de refroidissement avec le fluide de refroidissement prescrit.
7. Monter la courroie d'entraînement et la tendre conformément aux consignes.
8. Pendant l'essai de fonctionnement final, de l'eau peut s'échapper brièvement de l'ouverture de ventilation.

Dans le cas des poulies à courroie crantée :

des bruits pendant l'essai de fonctionnement signalent une
tension incorrecte de la courroie ou une usure de la courroie.

Dans le cas des visco ventilateurs :

contrôler le jeu de l'accouplement automatique du ventilateur
et le remplacer le cas échéant en veillant à la propreté des surfaces
de contact. Un accouplement défectueux peut occasionner des
dommages graves.



PIERBURG



ES Instrucciones para el montaje

1. Vaciar el sistema de refrigeración por completo, limpiarlo y enjuagarlo.
2. Desmontar la bomba de agua y eliminar esmeradamente los restos de junta existentes en la superficie de estanqueidad del bloque motor, de manera que la misma quede limpia y desengrasada.
3. En el caso de juntas de papel, aplicar una capa fina de masilla selladora a la superficie entre la nueva bomba de agua, la junta y el bloque motor. En el caso de bombas de agua con estanqueización por junta tórica *no* utilizar masilla selladora.
4. Montar la bomba de agua y apretar alternadamente los tornillos con una llave.
5. Comprobar la libertad de movimiento del eje de la bomba.
6. Llenar el sistema de refrigeración con el líquido refrigerante prescrito.
7. Montar la correa de accionamiento y tensarla según las especificaciones.
8. Durante la prueba de funcionamiento subsiguiente puede salir agua durante un corto tiempo por el orificio de ventilación.

Para poleas de correa dentada:

ruidos durante la prueba de funcionamiento son síntoma de que la tensión de la correa es incorrecta o de que la correa está desgastada.

Para ventiladores hidrostáticos:

comprobar el juego del embrague automático del ventilador y, si es necesario, cambiar éste. Atender en tal caso a la limpieza de las superficies de contacto. Un embrague defectuoso puede causar daños derivados importantes.

RU Указания по монтажу

1. Систему охлаждения полностью опорожнить, прочистить и промыть.
2. Водяной насос демонтировать, остатки прокладки тщательно удалить с уплотнительной поверхности в блоке цилиндров двигателя, так, чтобы она стала чистой и нежирной.
3. При использовании бумажных прокладок поверхность между новым водяным насосом, прокладкой и блоком цилиндров двигателя тонко смазать уплотнительной пастой. У водяных насосов, имеющих кольцо круглого сечения, *не использовать* уплотнительную пасту.
4. Установить водяной насос, болты поочередно затянуть ключом.
5. Проверить вал насоса на наличие свободного хода.
6. Наполнить систему охлаждения предписанным охлаждающим средством.
7. Установить приводной ремень и затянуть согласно инструкции.
8. Во время заключительного пробного пуска в течение некоторого времени через вентиляционное отверстие может выходить вода.

У шкива для зубчатых ремней:

шумы при пробном пуске указывают на неправильное натяжение ремня или его износ.

У вентиляторов системы охлаждения с вязкостной муфтой:

проверить свободный ход автоматической муфты-вентилятора и в случае необходимости заменить - при этом обращать внимание на чистоту контактных поверхностей. Дефектная муфта может стать причиной серьёзных побочных повреждений.

CN 装配说明

1. 充分排空、清洁并彻底冲洗冷却系统。
2. 拆卸水泵, 将发动机缸体密封面上的密封残留物彻底清除, 使其干净且无油脂。
3. 针对纸质垫片, 为新水泵、垫片和发动机缸体之间的表面涂抹上薄薄的密封胶。对于用 O 型环密封的水泵不要使用密封胶。
4. 安装水泵, 用扳手将螺栓相互拧紧。
5. 检查泵轴的自由度
6. 用规定的冷却剂加注冷却系统。
7. 安装驱动皮带并按照规定张紧。
8. 在最终的测试运行期间, 水可能短时间从通风孔中溢出。

针对齿形皮带轮:

测试运行中的噪声表明

皮带张紧力不正确或皮带磨损。

针对粘性风扇:

检查自动风扇离合器的间隙并在必要时进行更换 — 在此注意保持接触表面干净。损坏的离合器可能造成重大损失。